

# SUMMONS—JOINT PETITION

传票—联合申请书

## NOTICE TO JOINT PETITIONERS

给联合申请人的通知

FOR COURT USE ONLY

(仅供法院使用)

The joint petitioners named below are parties to a formal legal proceeding and are immediately subject to certain obligations as a result.

Read the information below and on the next page.

下列联合申请人已成为正式法律程序的当事人，因此立即受到特定义务的约束。

请阅读以下信息及下一页的内容。

CASE NUMBER (案件编号):

不得向法院提交

Name of petitioner 1:

申请人 1 姓名:

Name of petitioner 2:

申请人 2 姓名:

NOTICE—RESTRANDING ORDERS ARE ON PAGE 2: These restraining orders are effective against both spouses or domestic partners until the case is dismissed, a judgment is entered, or the court makes further orders. They are enforceable anywhere in California by any law enforcement officer who has received or seen a copy of them. Revocation of the joint petition by filing an amended petition or an amended response does not terminate these restraining orders.

通知——限制令见第 2 页：这些限制令对双方配偶或同居伴侣均具有约束力，直至案件被驳回、法院作出判决或发布进一步命令为止。任何已收到或查阅该限制令副本的加利福尼亚州执法人员均可在州内任何地方执行这些限制令。通过提交修改后的申请书或修改后的答辩书撤销联合申请书，并不会终止这些限制令。

FEE WAIVER: If you cannot pay the filing fee, ask the clerk for a fee waiver form. If your financial situation changes, the court may order you to pay back all or part of the fees and costs the court waived.

费用减免：如果您无法支付申请费用，请向书记员索取费用减免表格。若您的经济状况发生变化，法院可能会命令您偿还全部或部分已减免的费用。

1. The name and address of the court are (法院的名称和地址) :
2. The name, address, and telephone number of the attorney for petitioner 1, or petitioner 1 without an attorney, are: (申请人 1 的律师姓名、地址和电话号码，若申请人 1 无律师代理，则填写申请人 1 的姓名、地址和电话号码) :
3. The name, address, and telephone number of the attorney for petitioner 2, or petitioner 2 without an attorney, are: (申请人 2 的律师姓名、地址和电话号码，若申请人 2 无律师代理，则填写申请人 2 的姓名、地址和电话号码) :

[SEAL] [印章]

Date (日期) : \_\_\_\_\_ Clerk, by (副书记员) \_\_\_\_\_, Deputy (经书记员授权签署) \_\_\_\_\_

## STANDARD FAMILY LAW RESTRAINING ORDERS

Starting immediately, you and your spouse or domestic partner are restrained from:

1. Removing the minor children of the parties from the state or applying for a new or replacement passport for those minor children without the prior written consent of the other party or an order of the court;
2. Cashing, borrowing against, canceling, transferring, disposing of, or changing the beneficiaries of any insurance or other coverage, including life, health, automobile, and disability, held for the benefit of the parties and their minor children;
3. Transferring, encumbering, hypothecating, concealing, or in any way disposing of any property, real or personal, whether community, quasi-community, or separate, without the written consent of the other party or an order of the court, except in the usual course of business or for the necessities of life; and
4. Creating a nonprobate transfer or modifying a nonprobate transfer in a manner that affects the disposition of property subject to the transfer, without the written consent of the other party or an order of the court. Before revocation of a nonprobate transfer can take effect or a right of survivorship to property can be eliminated, notice of the change must be filed and served on the other party.

You must notify each other of any proposed extraordinary expenditures at least five business days prior to incurring these extraordinary expenditures and account to the court for all extraordinary expenditures made after these restraining orders are effective. However, you may use community property, quasi-community property, or your own separate property to pay an attorney to help you or to pay court costs.

## 标准家庭法限制令

自即日起, 您与您的配偶或同居伴侣将受到以下限制:

1. 未经另一方书面同意或法院命令, 不得将双方的未成年子女带离加利福尼亚州, 也不得为这些未成年子女申请新的或补发的护照;
2. 不得兑现、抵押、取消、转让、处置任何为双方及其未成年子女利益而设立的保险或其他保障(包括人寿、健康、汽车和伤残保险)或更改其受益人;
3. 未经另一方书面同意或法院命令, 不得转移、抵押、藏匿或以任何方式处置任何不动产或动产(包括共同财产、准共同财产或个人财产)或对其设定负担, 但在正常商业活动或生活必需的情况下除外;
4. 未经另一方书面同意或法院命令, 不得设立新的非遗嘱转移或修改现有的非遗嘱转移, 从而影响该转移所涉及财产的处置。在非遗嘱转移的撤销生效之前或财产的生存者继承权取消之前, 必须将该变更的通知提交法院并送达另一方。

双方必须在进行任何非常规支出前至少五个工作日互相通知, 并且在这些限制令生效后, 就所有非常规支出向法院作出说明。不过, 您可以使用共同财产、准共同财产或您的个人财产来支付律师费用或诉讼费用。

**NOTICE—ACCESS TO AFFORDABLE HEALTH INSURANCE:** Do you or someone in your household need affordable health insurance? If so, you should apply for Covered California. Covered California can help reduce the cost you pay towards high-quality, affordable health care. For more information, visit [coveredca.com](http://coveredca.com). Or call Covered California at 1-800-300-1506.

**通知——可负担健康保险:** 您或您的家庭成员是否需要可负担的健康保险? 如果需要, 您应申请 Covered California 保险计划。Covered California 可帮助您降低获得高质量、可负担医疗服务的费用。如需了解更多信息, 请访问 [coveredca.com](http://coveredca.com), 或拨打 1-800-300-1506 联系 Covered California。

**WARNING—IMPORTANT INFORMATION**

California law provides that, for purposes of division of property upon dissolution of a marriage or domestic partnership or upon legal separation, property acquired by the parties during marriage or domestic partnership in joint form is presumed to be community property. If either party to this action should die before the jointly held community property is divided, the language in the deed that characterizes how title is held (i.e., joint tenancy, tenants in common, or community property) will be controlling, and not the community property presumption. You should consult your attorney if you want the community property presumption to be written into the recorded title to the property.

**警告——重要信息**

根据加利福尼亚州法律, 为在婚姻或同居伴侣关系解除或依法分居时进行财产分割, 婚姻或同居关系存续期间以共同名义取得的财产, 推定为共同财产。如果在共同持有的共同财产分割之前, 任何一方当事人去世, 则以契据中关于产权持有方式的表述(如联权共有、分权共有或共同财产)为准, 而非共同财产的推定。如您希望在产权文件中写明共同财产推定, 应咨询您的律师。